

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Воронежский государственный университет»

**Методические материалы по организации самостоятельной работы
обучающихся по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики»
для студентов 3-го курса, обучающихся по специальности
45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Составитель К.М. Шилихина

Воронеж 2018

Методические рекомендации по организации работы студентов по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики». Воронеж, 2018. – 32 с.

Рекомендовано Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии, протокол № 1 от 11 сентября 2018 г.

Составитель:

Шилихина Ксения Михайловна – доктор филологических наук, заведующая кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета романо-германской филологии, доцент.

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор Борискина Ольга Олеговна

Методические рекомендации предназначены для студентов, изучающих дисциплину «Технологии корпусной лингвистики» по специальности 45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика, как руководство для теоретического изучения дисциплины, самостоятельной работы, подготовке и выполнению практических заданий, научно-исследовательской работе, написанию курсовой работы.

Содержание

1. Методические основы организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики»	4
1.1 Формы самостоятельной работы.....	5
1.2 Аудиторная самостоятельная работа студентов	7
1.3 Внеаудиторная самостоятельная работа студентов	8
2. Методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов во время практических занятий	10
2.1. Примерный перечень заданий для самостоятельного выполнения на практических занятиях	10
3. Методические рекомендации по организации и выполнению рефератов.....	13
3.1. Темы рефератов.....	14
4. Методические материалы для самостоятельной работы обучающихся по подготовке и созданию презентаций	15
4.1. Темы презентаций	16
5. Организация самостоятельной работы обучающего при подготовке к текущей, промежуточной аттестациям.....	18
5.1. Примерный тест для текущей аттестации	20
5.2. Примерный список вопросов к промежуточной аттестации по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики».....	21
6. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающегося при выполнении научно-исследовательской работы	23
7. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающегося при написании курсовой работы.....	25
7.1 Требования к оформлению курсовой работы	25
7.2 Темы курсовых работ по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики».....	26
8. Список литературы по курсу «Технологии корпусной лингвистики»	27
Приложение 1. Форма титульного листа реферата	31
Приложение 2. Форма титульного листа курсовой работы	32

1. Методические основы организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики»

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики» является обязательным элементом процесса обучения в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом программы высшего образования по специальности 45.03.03 – фундаментальная и прикладная лингвистика. Самостоятельная работа обучающегося представляет собой систему педагогических условий, обеспечивающих управление учебной деятельностью обучающихся по освоению знаний и умений в учебной и научной деятельности без посторонней помощи.

Самостоятельная работа обучающихся является специфическим педагогическим средством организации и сопровождения самостоятельной деятельности студентов в учебном процессе. Ее содержание определяется содержанием ФГОС по специальности 45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Цели самостоятельной работы:

- формирование способностей у обучающегося к саморазвитию, самосовершенствованию и профессиональной самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- фиксирование и систематизирование полученных теоретических познаний и практического опыта; формирование умений использовать современные электронные лингвистические ресурсы; развитие познавательных способностей и инициативности обучающихся; формирование умения правильно пользоваться изученным ранее материалом, а также данными, собранными в процессе самостоятельного наблюдения и выполнения заданий различного характера.

Задачи самостоятельной работы:

- ориентироваться в многообразии существующих языковых корпусов, методах и приемах работы с большими массивами лингвистических данных;
- овладеть принципами создания языковых корпусов, методами метаразметки и аннотации текстов;
- овладеть методами извлечения языковых данных из корпусов разных типов;
- овладеть качественными и количественными методами научного исследования корпусных данных.

1.1 Формы самостоятельной работы

При обучении используются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодической литературы с использованием электронных библиотечных систем, научной периодики;
- подготовка информационных сообщений / презентаций на заданные темы;
- подготовка и написание рефератов на заданные темы;
- подготовка к устному опросу, к дискуссии;
- тестирование;
- подготовка к текущей, промежуточной и итоговой государственной аттестации;
- научно-исследовательская работа и участие в научных конференциях;
- самостоятельная работа с существующими языковыми корпусами, извлечение, количественный и качественный анализ лингвистических данных;
- самостоятельное создание корпусов, осуществление метаразметки и разметки текстов в соответствии с существующими стандартами;
- исследование лингвистических данных с применением существующего программного обеспечения;
- написание итоговой курсовой работы.

Контроль результатов *внеаудиторной* самостоятельной работы преподаватель осуществляет в начале каждого практического занятия.

Контроль результатов *аудиторной* самостоятельной работы студентов осуществляется в пределах времени, отведенного на практические занятия по дисциплине.

В зависимости от сложности познавательной деятельности студента при изучении дисциплины используется три уровня самостоятельной работы:

- репродуктивная самостоятельная работа, которая включает изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, изучение методических рекомендаций к занятию, написание конспектов;
- реконструктивная самостоятельная работа включает в себя подготовку к презентациям, сообщениям по заданной теме;
- творческая самостоятельная работа включает анализ, обобщение и систематизацию корпусных данных, самостоятельное создание языковых корпусов (таблица 1).

Таблица 1. Организация самостоятельной работы студентов с учетом уровневого характера самостоятельности обучающегося

	Уровень самостоятельной работы студента	Характер познавательной деятельности студента	Форма самостоятельной работы	Контроль самостоятельной работы
1	Репродуктивный	- восприятие, запоминание и воспроизведение предмета изучения; - ответы на репродуктивные вопросы в тестах; - выполнение заданий с выбором ответа	- запоминание понятий, терминов, определений; - применение теоретических знаний для работы с существующими языковыми корпусами	- тест - устный ответ по содержанию учебного материала
2	Реконструктивный	- сбор и обработка информации по заданной теме; - анализ проблемы и поиск способов ее решения;	- подбор и систематизация источников материала, составление списков литературы по изучаемой проблеме; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка рефератов, презентаций	- презентация - реферат
3	Творческий	- проектная деятельность; - отбор текстового материала для создания собственного	- написание курсовой работы; - выступление на студенческой научной сессии; - выполнение индивидуальных	- итоговая курсовая работа; - выступление на научной студенческой конференции

	лингвистического ресурса; - выдвижение и проверка гипотез о функционировании языковых явлений - научно-исследовательская деятельность	творческих заданий и проектов - работа в грантах	
--	---	---	--

1.2 Аудиторная самостоятельная работа студентов

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется во время практических занятий под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с существующими языковыми корпусами (формирование поисковых запросов, извлечение информации, ее первичная обработка, количественная и качественная интерпретация)
- работа с программным обеспечением, необходимым для создания собственного корпуса;
- презентация результатов научно-исследовательской работы по заданным темам.

Критерии для оценки каждого вида аудиторной самостоятельной работы обучающегося разрабатываются преподавателем для конкретного типа задания и включают в себя:

- уровень освоения студентом учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических заданий;
- сформированность заявленных умений по теме аудиторного занятия;
- обоснованность и четкость изложения ответов;
- оформление материала в рабочей тетради в соответствии с требованиями, заявленными в задании;
- уровень самостоятельности обучающегося при выполнении аудиторной самостоятельной работы.

1.3 Внеаудиторная самостоятельная работа студентов

Внеаудиторная самостоятельная работа является элементом каждой темы дисциплины.

Планирование времени, необходимого на внеаудиторное самостоятельное изучение дисциплин, студенты должны осуществлять весь семестр, предусматривая при этом регулярное повторение материала.

Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно прорабатывать и дополнять сведениями из других источников литературы, представленных не только в программе дисциплины, но и в периодических профильных научных изданиях, материалах конференций.

При изучении дисциплины сначала необходимо по каждой теме прочитать рекомендованную литературу и составить краткий конспект основных положений, терминов, сведений, требующих запоминания и являющихся основополагающими в этой теме для освоения последующих тем курса. Для расширения знания по дисциплине рекомендуется использовать Интернет-ресурсы; проводить поиски в различных системах и использовать материалы сайтов, рекомендованных преподавателем.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания. Консультация может быть осуществлена как в режиме индивидуальной консультации, так и с использованием электронной почты преподавателя.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов проводится на практическом занятии после выполнения внеаудиторной самостоятельной работы.

Критерии оценки внеаудиторной работы формируются преподавателем самостоятельно для каждого вида работы. Основными критериями оценки внеаудиторной работы обучающегося выступают:

- уровень освоения материала;
- уровень умения использовать теоретические знания при выполнении заданий;
- обоснованность и четкость изложения ответов,
- результаты тестирования по шкале оценок;
- уровень умения использовать электронные образовательные ресурсы;
- умение четко формулировать проблему, предложив ее решение, критическая оценка последствий решения;
- уровень умения сформулировать собственную позицию и аргументировать ее.

Качество выполнения внеаудиторной самостоятельной работы оценивается посредством текущего контроля самостоятельной работы обучающегося. Текущий контроль представляет собой форму планомерного контроля качества и объема осваиваемых компетенций в процессе изучения конкретной дисциплины, проводится на практических занятиях и во время индивидуальной работы преподавателя с обучающимся.

Шкала оценивания внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся:

Тесты: до 60% правильных ответов – *не зачтено*; 61% правильных ответов и выше – *зачтено*;

Прочие задания (доклады, эссе, презентации, обзоры и др.) :

Зачтено – задание выполнено полно и правильно, изложено в точных формулировках с использованием понятийного аппарата, с использованием рекомендованных источников литературы, продемонстрировано умение изложения материала, подборки иллюстраций, а также умение формулировать собственную позицию и аргументировать ее.

Не зачтено – обучающийся не выполнил задание либо выполнил не в полном объеме, демонстрирует несформированность понятийного аппарата по теме, отсутствие умения излагать материал, осуществлять подборку иллюстраций, не может аргументировать свой ответ.

2. Методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов во время практических занятий

Практическое занятие – вид учебных занятий, при котором в результате предварительной работы над учебным материалом преподавателя и студентов, в обстановке их контактной работы в аудитории решаются задачи познавательного и воспитательного характера.

Цель такой формы обучения – углубленное изучение дисциплины, закрепление полученного теоретического материала в форме внеаудиторной самостоятельной работы, овладение методологией научного познания. Немаловажным преимуществом практических занятий является и формирование навыков профессиональной дискуссии.

Задачи практических занятий:

- мотивация к регулярному изучению теоретического учебного материала, основной, дополнительной литературы;
- закрепление теоретических знаний, полученных при прослушивании лекций и во время внеаудиторной самостоятельной работы;
- выработка навыков самостоятельной работы с современными электронными лингвистическими ресурсами;
- возможность преподавателю систематически контролировать как самостоятельную работу студентов, так и свою работу.

2.1. Примерный перечень заданий для самостоятельного выполнения на практических занятиях

Задания для самостоятельной работы в корпусах М. Дэвиса (BNC, SONA, СОСА, NOW)

1. Как функционирует слово *tweet* в современном английском языке? Сравните функционирование этого слова в BNC, SONA, СОСА, NOW. Когда оно впервые появилось в современном значении? В каких контекстах оно употреблялось до появления Твиттера?
2. Проанализируйте поведение словоформы *snoots*. В каких типах текстов она используется? В каком синтаксическом окружении она встречается? Что можно сказать о ее семантической просодии?
3. Как используется выражение *snail mail*? В текстах каких типов и жанров оно встречается? В каком окружении?
4. Как функционирует выражение *take ownership of*? С какими существительными оно сочетается?

5. Как функционирует глагол *hamper*? В каких формах он чаще всего используется? В каких синтаксических конструкциях? Как ведет себя существительное *hamper*?
6. Является ли слово *open* в сочетании со словом *door* чаще глаголом или существительным?
7. С какими существительными используется конструкция *be bound to*? Как эта конструкция употребляется чаще: в прямом или в переносном смысле?
8. Какие конструкции с *Given* используются в начале предложений? В каких типах текстов они используются?
9. Какие прилагательные имеют структуру *unable*?
10. Какие слова заканчиваются на *-side*, *-phobia*, *-mania*, *-esque*, *-proof*? В каких типах текстов они преимущественно встречаются?

Задания для самостоятельной аудиторной работы с Национальным корпусом русского языка

1. Какие идиомы с названиями частей тела используют носители современного русского языка? Какие из этих фразеологизмов используются часто?
2. В каких конструкциях используется существительное *глаз*? В каких конструкциях это существительное используется в форме множественного числа? Есть ли такие контексты, где заменить форму множественного числа единственным нельзя?
3. В каких значениях используется существительное *голова*?
4. Как употребляются глаголы *грузить* – *загрузить* – *загружать*? Являются ли эти формы взаимозаменяемыми во всех контекстах или существуют такие употребления, где замена невозможна?
5. В каких конструкциях используется наречие *очевидно*? Какие грамматические и дискурсивные функции оно выполняет в разных типах контекстов?
6. С какими существительными метафорически сочетаются прилагательные *теплый*, *холодный*, *горячий*, *прохладный*? Какие лексико-семантические группы существительных, сочетающихся с температурными прилагательными, можно выделить?
7. Каким может быть *запах*? Каким может быть *аромат*, *вонь*? Есть ли метафорические употребления этих существительных?

Задания для самостоятельной аудиторной работы с собственным корпусом

С помощью программы AntConc

1. Постройте список словоформ (wordlist). Какие словоформы оказались наиболее частотными? Какие существительные, прилагательные, глаголы и наречия являются наиболее частотными в вашем корпусе?
2. Проанализируйте лексическую сочетаемость наиболее частотных существительных, прилагательных, глаголов и наречий.
3. Как распределяются наиболее частотные словоформы по текстам?
4. Сопоставьте данные вашего корпуса с данными других корпусов. Как функционируют наиболее частотные словоформы, встретившиеся в вашем корпусе, в других корпусах? Какие слова являются ключевыми для вашего корпуса?

3. Методические рекомендации по организации и выполнению рефератов

Реферат предусматривает углубленное изучение дисциплины, способствует развитию навыков самостоятельной работы с литературными источниками.

Реферат – краткое изложение в письменном виде содержания научного труда по предоставленной теме. Это самостоятельная научно-исследовательская работа, где студент раскрывает суть исследуемой проблемы с элементами анализа по теме реферата. Приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на проблемы темы реферата. Содержание реферата должно быть логичным, изложение материала носить проблемно-тематический характер.

При выполнении самостоятельной работы по написанию реферата студенту необходимо: прочитать теоретический материал в рекомендованной литературе, периодических изданиях, на Интернет-сайтах; творчески переработать изученный материал и представить его для отчета в форме реферата, проиллюстрировав схемами, диаграммами, таблицами.

Тексты докладов и рефератов должны быть оригинальными, не должны содержать некорректных заимствований. Реферат должен также содержать список использованной литературы, на все указанные источники в тексте должны быть проставлены ссылки.

Объем реферата может колебаться в пределах 10-15 печатных страниц. Основные разделы: оглавление (план), введение, основное содержание, заключение, список литературы.

Текст реферата должен содержать следующие разделы:

- титульный лист реферата (приложение 1);
- введение, актуальность темы.
- основной раздел.
- заключение (анализ результатов литературного поиска); выводы.
- библиографическое описание используемых источников литературы, в том числе и интернет-источников, оформленное по ГОСТ 7.1 – 2003; 7.80 – 2000.

Список литературных источников должен иметь не менее 10 библиографических названий, включая сетевые ресурсы.

Текстовая часть реферата оформляется на листе следующего формата:

- отступ сверху – 2 см; отступ слева – 3 см; отступ справа – 1,5 см; отступ снизу – 2 см;
- шрифт текста: Times New Roman, высота шрифта – 14, пробел – 1,5;

- нумерация страниц – снизу листа. На первой странице номер не ставится.

В реферате обязательно должны иметься ссылки на используемую литературу, включая периодическую литературу за последние 5 лет).

Критерии оценки реферата:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота разработки темы;
- значимость выводов для дальнейшей практической деятельности;
- правильность и полнота использования литературы;
- соответствие оформления реферата стандарту;
- качество сообщения и ответов на вопросы при защите реферата.

Практическое занятие по защите рефератов может проводиться в форме представления докладов.

3.1. Темы рефератов

1. Метаразметка в Национальном корпусе русского языка. Возможности отбора текстов для поиска лингвистической информации по заранее заданным критериям

2. Проект TEI (Text Encoding Initiative)

3. Рекомендации EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards)

4. Стандарт CES (Corpus Encoding Standard)

5. Стандарт XCES (Corpus Encoding Standard for XML)

6. Проект ISLE (International Standard for Language Engineering)

7. Стандарт CDIF (Corpus Document Interchange Format)

8. Частеречная разметка (POS-tagging) в НКРЯ

9. Акцентологическая разметка в НКРЯ

10. Синтаксическая разметка в НКРЯ

11. Семантическая разметка в НКРЯ

12. Виды разметки в мультимодальном подкорпусе НКРЯ

13. Проблема выравнивания и разметки текстов в параллельном корпусе

14. Основные трудности частеречной разметки в корпусах английского, русского и других языков.

15. Трудности семантической разметки и варианты решения проблем, принятые в НКРЯ

4. Методические материалы для самостоятельной работы обучающихся по подготовке и созданию презентаций

Создание презентаций — это вид самостоятельной работы по созданию наглядных информационных сообщений, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint, Keynote или аналогичных.

Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Создание презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Обучающийся при подготовке презентации должен выполнить следующий комплекс взаимосвязанных видов самостоятельной работы:

- изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное;
- установить логическую связь между элементами темы;
- представить характеристику элементов в краткой форме;
- выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы;
- оформить презентацию в соответствии с рекомендациями (таблица 4), к установленный срок представить на практическом занятии.

Таблица 4 - Методические рекомендации по оформлению презентации

1. Стиль	1.1 Соблюдайте единый стиль оформления. 1.2 Избегайте стилей, которые будут отвлекать от самой презентации. 1.3 Вспомогательная информация не должны преобладать над основной информацией.
2. Фон	Для фона предпочтительнее использовать белый цвет.
3. Использование цвета	На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: - один для фона, один для заголовков, один для текста. - для фона и текста используйте контрастные цвета.

<p>4.Текст/представление информации</p>	<p>4.1 Используйте короткие слова и предложения. Не следует помещать на слайды весь текст сообщения.</p> <p>4.2 Заголовки должны привлекать внимание аудитории.</p> <p>4.3 Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. Если на слайде располагается картинка, надпись должна располагаться под ней.</p> <p>4.4 Наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.</p>
<p>5.Шрифты</p>	<p>5.1 Для заголовков - не менее 24.</p> <p>5.2 Для информации - не менее 18.</p> <p>5.3 Шрифты без засечек легче читать с большого расстояния.</p> <p>5.4 Не следует смешивать разные типы шрифтов в одной презентации.</p> <p>5.5 Для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание.</p>
<p>6. Анимационные эффекты</p>	<p>Возможности компьютерной анимации для оформления презентации необходимо использовать умеренно, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.</p>

4.1. Темы презентаций

1. Национальный корпус русского языка
2. Генеральный Интернет-корпус русского языка
3. The British National Corpus
4. The Corpus of Contemporary American English
5. Global Web-Based English (GloWbE)
6. News on the Web (NOW)
7. Хельсинский аннотированный корпус русского языка (ХАНКО)
8. The Brown Corpus

9. Национальный корпус чешского языка
10. Национальный корпус польского языка
11. Penn Treebank
12. Russian Corpus for SKELL (ruSkELL)
13. Michigan Corpus of Academic Spoken English (MiCASE)
14. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (dwds.de)
15. Hansard Corpus
16. Corpus Italiano (PAISÀ)
17. Corpus of Written Italian CORIS/CODIS
18. A collection of Chinese corpora and frequency lists
(<http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>)
19. The Russian Learner Corpus (RLC)
20. The Prague Dependency Treebank

Выбранный корпус должен быть охарактеризован по следующему плану:

1. Время создания корпуса
2. Материал (жанры письменных текстов, наличие устного подкорпуса, источники текстов и записей)
3. Объем и возможность пополнения корпуса
4. Виды разметки, используемой в корпусе
5. Поисковые возможности

5. Организация самостоятельной работы обучающего при подготовке к текущей, промежуточной аттестациям

Текущий контроль осуществляется систематически с целью установления уровня овладения студентами материалом при изучении каждой темы, заявленной в рабочей программе дисциплины «Введение в технологии корпусной лингвистики». В течение семестра в соответствии с программой дисциплины проводятся текущие аттестации, число и дата которых определяются календарным планом дисциплины на текущий семестр. Форма проведения текущей аттестации (письменное / устное собеседование, тестирование, и др.) определяется преподавателем и доводится до обучающихся. Вопросы по текущей аттестации доводятся до сведения обучающихся не позднее 3 дней до проведения аттестации.

Подготовка к промежуточной аттестации предполагает систематизацию обучающимся усвоенных в ходе обучения по дисциплинам профессиональных знаний и умений. Программа промежуточной аттестации экзамена имеет обобщающий характер и ориентирует обучающегося в процессе подготовки к нему на актуализацию знаний, умений и навыков, отражающих наиболее существенные компоненты содержания дисциплины «Лекарствоведение», закрепление в профессиональном сознании комплексного и целостного знания.

Подготовка к промежуточной аттестации является формой самостоятельной работы обучающегося. Ее эффективной организации будут способствовать рекомендованные перечни основной и дополнительной литературы, информационных и электронно-образовательных ресурсов, а также список вопросов, которые составляют основу для итогового анализа профессиональной компетентности студента и оценки ее соответствия требованиям ФГОС ВО по компетенциям, закрепленным за дисциплиной «Технологии корпусной лингвистики». Ориентируясь в перечнях основной и дополнительной литературы, обучающийся может выбрать из них как основополагающие источники, так и те, которые позволят углубить и расширить знания по актуальным проблемам корпусной лингвистики, и систематизировать их.

В ходе подготовки к промежуточной аттестации рекомендуется составлять развернутый план ответа на вопрос программы экзамена, что обеспечит логическую последовательность изложения материала. Продумывая структуру ответа, необходимо: во-первых, уделить внимание раскрытию теоретической сущности явления или понятий, обозначенных в вопросах контрольно-измерительного материала, во-вторых, осветить

содержание и закономерности рассматриваемых явлений. Обучающийся должен продемонстрировать на промежуточной аттестации владение терминологическим аппаратом дисциплины «Технологии корпусной лингвистики», показать умение использовать знания, полученные при изучении дисциплины для работы с современными языковыми корпусами.

В ходе подготовки к промежуточной аттестации обучающемуся рекомендуется использовать весь набор методов и средств современных информационных технологий для изучения содержания отечественной и зарубежной литературы по дисциплине, анализа и оценки ее текущего состояния и перспектив развития. Ему предоставляется возможность работать в компьютерных классах кафедры, иметь доступ к Интернет-ресурсам, использовать ресурсы зональной научной библиотеки ВГУ, в том числе электронно-библиотечные системы.

При подготовке к промежуточной аттестации рекомендуется активно применять следующие образовательные и профессионально-ориентированные технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (возможность получать консультации преподавателей кафедры дистанционно посредством электронной почты);

- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в Интернет (для получения учебной и учебно-методической информации, представленной в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);

- информационно-коммуникационные технологии – платформа Moodle (электронная среда дисциплины с представлением материалов лекций, тестов по практическим занятиям и самостоятельной работы по дисциплине).

5.1. Оценка знаний студентов

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

При сдаче промежуточной аттестации (экзамен) расчет осуществляется с учетом средней оценки студентов, полученной в течение обучения по дисциплине и ответа на экзамене по формуле:

Оценка = Рейтинг за семестр × 0,5 + Оценка за ответ по КИМу × 0,5

оценка «отлично» – 5 баллов

оценка «хорошо» – 4 балла

оценка «удовлетворительно» – 3 балла

оценка «неудовлетворительно» – 2 балла.

При сдаче промежуточной аттестации в форме зачета:

«зачтено» – 3-5 баллов;

«не зачтено» – 2 балла.

5.2. Примерный тест для текущей аттестации

1. Какие источники данных являются традиционными для лингвистики?

- а) _____
- б) _____
- в) _____
- г) _____

2. Языковой корпус – это

- а) электронная коллекция текстов, которые отобраны и обработаны по определенным критериям;
- б) электронная библиотека художественных текстов;
- в) набор файлов с текстами разных жанров;
- г) всё перечисленное выше.

3. С появлением корпусов лингвисты получили возможность исследовать

- а) языковую норму;
- б) реальное употребление языковых единиц;
- в) ошибки в речи носителей языка;
- г) частотность грамматических конструкций.

4. Самый первый корпус содержал

- а) 100 млн. словоупотреблений;
- б) 1 млн. словоупотреблений;
- в) 1 млн. текстов;
- г) 1 млн. предложений.

5. Чтобы выводы, полученные на основе корпусного анализа, могли распространяться на использование языка в определенном языковом сообществе в конкретный период времени, корпус должен быть

- а) размеченным;
- б) репрезентативным;
- с) однородным;

д) современным.

6. Метаразметка – это

- а) грамматический анализ предложения;
- б) информация о свойствах словоформ;
- с) информация о свойствах текста;
- д) информация о частях речи.

7. Морфологическая и синтаксическая разметка обеспечивает

- а) возможность грамматического анализа предложения;
- б) автоматический поиск грамматической информации;
- с) поиск точных форм слов;
- д) все перечисленное выше.

8. Лемма – это

- а) начальная форма слова;
- б) одна из возможных словоформ лексемы;
- с) информация о грамматических свойствах словоформы;
- д) информация о частеречной принадлежности слова.

9. Символ * в поисковом запросе заменяет

- а) один символ;
- б) одну морфему;
- с) любое количество символов в словоформе;
- д) два символа.

10. Сбалансированность – это

- а) равномерная представленность в корпусе текстов разных жанров;
- б) наличие в корпусе текстов разных авторов;
- с) наличие в корпусе текстов одинаковой длины;
- д) наличие в корпусе параллельных текстов.

5.2. Примерный список вопросов к промежуточной аттестации по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики»

1. Корпус как источник лингвистической информации. Виды корпусов.
2. Корпус и другие источники лингвистической информации: достоинства и недостатки.

3. История корпусной лингвистики.
4. Национальный корпус русского языка: состав, виды разметки и поисковые возможности.
5. Корпуса русского языка (Ханко, Уппсальский корпус, Тюбингенский корпус): состав, поисковые возможности, история разработки.
6. Корпуса английского языка (The Brown Corpus, LOB, BNC, COCA и др.).
7. Критерии отбора текстов в корпуса разных типов.
8. Сбалансированность и репрезентативность как основные требования к созданию корпуса.
9. Метаразметка: виды и функции.
10. Стандарты метаразметки (TEI и EAGLES)
11. Морфологическая разметка. Программы морфологической разметки.
12. Синтаксическая разметка. Программы синтаксической разметки.
13. Семантическая разметка (на примере НКРЯ и COCA).
14. Использование корпусов в лексико-семантических исследованиях.
15. Изучение коллокаций, коллострукций и семантической просодии с помощью корпусов.
16. Корпусные данные в исследованиях грамматики.
17. Использование корпусов в лексикографии.
18. Контрастивные исследования языков на основе корпусов.
19. Оценка частотности языковых явлений. Абсолютная и относительная частота. Индекс взаимной информации.
20. Параллельный корпус. Проблема выравнивания текстов. Программы выравнивания.
21. Программа составления конкордансов AntConc.
22. Лингвистическая теория и корпусные данные: corpus-based и corpus-driven варианты исследований.
23. Изучение заимствований на основе корпусных данных.
24. Изучение исторических изменений языка методами корпусной лингвистики. Исторические корпуса. Проблемы создания исторических корпусов.

6. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающегося при выполнении научно-исследовательской работы

По выбранной теме научно-исследовательской работы обучающийся обязан провести научный обзор периодических научных изданий, монографий, существующих онлайн-источников эмпирических данных.

При самостоятельной разработке языкового корпуса необходимо определить источник текстового материала, оценить его репрезентативность, а также законность его использования в корпусе.

Выделяется три этапа научно-исследовательской работы:

Этап 1 – выбор темы. Срок – до начала научно-исследовательской практики.

Этап 2 – сбор информации по выбранной теме и ее систематизация для научный доклада и/или презентации на практическом занятии.

В качестве источников литературы необходимо использовать периодические журналы, сайты корпусов и другие интернет-ресурсы, диссертации, авторефераты, монографии, материалы конференций и другие. Научный доклад представляет собой документ, содержащий следующие разделы:

- тема доклада;
- актуальность темы;
- информационная база исследования, которая включает эмпирические данные, извлеченные из языковых корпусов, либо созданный студентом корпус, содержащий тексты определенных типов;
- основные результаты проведенного исследования (сопоставление данных в хронологическом аспекте, межъязыковое сопоставление, характеристика самостоятельно созданного корпуса с точки зрения сбалансированности, репрезентативности, возможностей информационного поиска).

Объем научного доклад должен быть от 3 до 5 печатных страниц. Доклад и презентация к докладу должна быть выложена в Moodle в раздел «Научно-исследовательская работа студентов».

Научный доклад с презентацией представляется на практическом занятии. Дата проведения такого занятия сообщается студентам не менее чем за две недели.

Этап 3 – заключительный. Преподаватель:

- дает общую оценку уровня подготовленности обучаемых к практическим занятиям, характеризует активность каждого студента на занятии;

- озвучивает оценки каждому студенту с их обоснованием.

Таблица 3 - Шкала оценки докладов на практическом занятии

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	<p>1. Доклад четко выстроен, сопровождается презентацией, отражающей проблематику доклада, имеет четкие выводы, полностью характеризующие работу. Автор отлично ориентируется в материале и отвечает на все вопросы, владеет специальной терминологией.</p> <p>2. Студент активно участвует в обсуждении докладов других студентов из группы</p>
«Хорошо»	<p>1. Доклад достаточно четко структурирован, однако презентация не отражает в полной мере содержание доклада, допущены неточности, выводы недостаточно четкие. Автор затрудняется ответить на некоторые вопросы, слабо использует специальную терминологию.</p> <p>2. Студент участвует в обсуждении докладов других студентов из группы.</p>
«Удовлетворительно»	<p>1. Доклад недостаточно четко структурирован, содержание не полностью раскрывает цель доклада, отсутствует презентация.</p> <p>2. Студент пассивен при обсуждении докладов других студентов из группы</p>
«Неудовлетворительно»	<p>1. Доклад не структурирован либо отсутствует, презентация отсутствует. Автор не владеет материалом.</p> <p>2. Студент не участвует в обсуждении докладов.</p>

7. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающегося при написании курсовой работы

7.1 Требования к оформлению курсовой работы

Курсовая работа представляет собой выполненную исследовательскую работу, связанную с использованием или созданием языковых корпусов. Курсовая работа состоит из:

- титульного листа (см. Приложение 3);
- содержания;
- введения;
- основной части (Глава 1, Глава 2);
- заключения;
- списка литературы;
- приложений (при необходимости).

Объем текста и количество приложений в курсовой работе жестко не нормируется. Рекомендуемый объем работы – от 30 до 50 машинописных страниц. Список литературы должен содержать не менее 25 наименований, включая работы на иностранных языках.

Во введении к курсовой работе необходимо:

- определить актуальность выбранной темы, сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- описать материал и методы, применяемые в ходе исследования;
- кратко охарактеризовать структуру работы.

Первая глава должна содержать анализ литературы по проблеме исследования. Здесь же описывается понятийный аппарат, обосновывается подход к решению заявленной исследовательской проблемы.

Вторая глава должна содержать анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом.

В заключении формулируются выводы, намечаются перспективы исследования.

Список литературы должен содержать перечень изученной и упоминаемой в тексте курсовой работы литературы по исследуемой проблеме.

В приложениях могут быть приведены полный перечень примеров, таблиц, графиков, гистограмм, отражающих ход исследования.

7.2 Темы курсовых работ по дисциплине «Технологии корпусной лингвистики»

1. Метафорическая сочетаемость прилагательных с температурной семантикой по данным Национального корпуса русского языка.
2. Глаголы с семантикой смеха в английском и русском языках по данным параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.
3. Программы автоматической морфологической разметки для русского языка.
4. Идиоматические выражения с наименованиями частей тела и их переводы в параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка.
5. Криптоклассный анализ абстрактной лексики (по выбору студента) в русском языке.
6. Криптоклассный анализ абстрактной лексики (по выбору студента) в английском языке.
7. Историческая динамика дискурсивных маркеров (по выбору студента) в русском языке по данным Национального корпуса русского языка.
8. Синестетические метафоры по данным корпусов русского, английского и немецкого языков.
9. Функционирование заимствований в современном русском языке по данным Национального корпуса русского языка.
10. Функционирование дискурсивных маркеров (по выбору студента) в разных типах текстов по данным корпусов русского и английского языков.
11. Перевод культурно-специфичной лексики по данным параллельных корпусов.
12. Метаразметка корпуса русскоязычных научных текстов.
13. Метаразметка корпуса научно-популярных текстов на русском языке.
14. Сопоставительный анализ лексики корпусов научных и научно-популярных текстов.
15. Использование корпусных данных в анализе регулярных семантических переходов у прилагательных (по выбору студента).

8. Список литературы по курсу «Технологии корпусной лингвистики»

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. – Москва: Эдиториал УРСС, 2001. – 358 с.
2. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учебное пособие / А.Н. Баранов ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – Москва: Флинта : Наука, 2007. – 591 с.
3. Богуславский И.М. Аннотированный корпус русских текстов: Концепция, инструменты разметки, типы информации // Труды Международного семинара по компьютерной лингвистике и ее приложениям «Диалог-2000». – Протвино, 2000.
4. Борискина О.О. Теория языковой категоризации : Национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О.О. Борискина, А.А. Кретов. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003.
5. Борискина О.О. Криптоклассы английского языка / О.О. Борискина. – Воронеж : Истоки, 2011. – 332 с.
6. Борискина О.О. Корпусные исследования политического дискурса в лингвистике / О.О. Борискина, К.М. Шилихина // Политическая наука. – 2017. – № 2. – С. 30-53.
7. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике / Н.Б. Гвишиани. – Москва: Высшая школа, 2009. – 191 с.
8. Грудева Е.В. Корпусная лингвистика / Е.В. Грудева. – Москва: Флинта, 2012.
9. Захаров В.П. Чешский национальный корпус текстов: организация и способы использования // Доклады научной конференции "Корпусная лингвистика и лингвистические базы данных" / Под ред. А.С. Герда. – Санкт-Петербург, 2002. – С. 72-79.
10. Захаров В.П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2013. – 148 с.
11. Кибрик А.А. Рассказы о свидениях. Корпусное исследование устного русского дискурса / А.А. Кибрик, В.И. Подлесская. – Москва: Языки славянской культуры, 2009.
12. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Вып. 9 (16). – Москва: Изд-во РГГУ, 2010.
13. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Вып. 13 (20). – Москва: Изд-во РГГУ, 2014.

14. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Вып. 14 (21). – Москва: Изд-во РГГУ, 2015.

15. Копотев М.В. Принципы создания Хельсинского аннотированного корпуса русских текстов (ХАНКО) в сети Интернет / М.В. Копотев, А. Мустайоки // Научно-техническая информация. Сер. 2: Информационные системы и процессы. 2003. № 6: Корпусная лингвистика в России. – С. 33-37.

16. Копотев М.В. Введение в корпусную лингвистику / М.В. Копотев. – Прага: Animedia, 2014. – 230 с.

17. Копотев М.В., Мустайоки А. Принципы создания Хельсинского аннотированного корпуса русских текстов (ХАНКО) в сети Интернет // Научно-техническая информация. Сер. 2. 2003. №6. С. 33-36.

18. Корпусные исследования по русской грамматике. – Москва: Пробел-2000, 2009.

19. Кретов А.А. Анализ семантических помет в Национальном корпусе русского языка // Национальный корпус русского языка: 2006-2008. Новые результаты и перспективы. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2009. – С. 240-257.

20. Кустова Г.И., Ляшевская О.Н., Падучева Е.В., Рахилина Е.В. Семантическая разметка лексики в Национальном корпусе русского языка: принципы, проблемы, перспективы. // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы. – Москва: Индрик, 2005. – С. 155-174.

21. Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е.В. Рахилина. – Москва: Азбуковник, 2010.

22. Ляшевская О.Н., Плунгян В.А., Сичинава Д.В. О морфологическом стандарте Национального корпуса русского языка. // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы. – Москва: Индрик, 2005. – С. 111-135.

23. Ляшевская О.Н. Частотный словарь современного русского языка (на материале Национального корпуса русского языка) / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. – Москва: Азбуковник, 2009.

24. Ляшевская О.Н. Частотный лексико-грамматический словарь: проспект проекта / О.Н. Ляшевская // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Вып. 12 (19). – Москва: Изд-во РГГУ, 2013. – С. 478-489.

25. Ляшевская О.Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка / О.Н. Ляшевская. – Москва: Издательский Дом ЯСК, 2016. – 520 с.

26. Плуноян В.А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? / В.А. Плуноян // Национальный корпус русского языка 2003-2005. Результаты и перспективы. – Москва: Индрик, 2005. – С. 6-20.
27. Прикладная и компьютерная лингвистика / Под ред. И.С. Николаева, О.В. Митрениной, Т.М. Ландо. – Москва: Ленанд, 2016. – 316 с.
28. Рахилина Е.В. Корпус как творческий проект // Национальный корпус русского языка: 2006 – 2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009, с.7-26.
29. Савчук С.О. Метатекстовая разметка в Национальном корпусе русского языка / С.О. Савчук // Национальный корпус русского языка 2003-2005. Результаты и перспективы. – Москва: Индрик, 2005. – С. 62-88.
30. Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2008». – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2008.
31. Шилихина К.М. Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики / К.М. Шилихина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. - № 3. – С. 120-125.
32. Cognitive Linguistics: The Quantitative Turn. The Essential Reader / Ed. by L. Janda. – Berlin: de Gruyter, 2013.
33. Directions in Corpus Linguistics / Ed. by J. Svartvick. – Berlin: De Gruyter, 1992.
34. EAGLES: Recommendations for the morphosyntactic annotation of corpora, 1996 (Электронный ресурс). – URL: <http://home.uni-leipzig.de/burr/Verb/html/LinkedDocuments/annotate.pdf>
35. Fillmore C. Construction Grammar / C. Fillmore, P. Kay. – Stanford: CSLI, 2005.
36. FrameNet (Электронный ресурс). – URL: <http://framenet.icsi.berkeley.edu>.
37. Glynn D. Quantitative methods in cognitive semantics: Corpus-driven approaches / D. Glynn, K. Fischer. – Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2010.
38. Kilgariff A. Language is never, ever, ever random / A. Kilgariff // Corpus linguistics and linguistic theory. – 2005. – Vol. 1 (2). – P. 236-276.
39. Kilgariff A. Efficient corpus creation for lexicography / A. Kilgariff, M. Rundell, U. Dhonnchadha // Language Resources and Evaluation. 2006. Vol.40. P. 127-152.
40. Leech J. Word frequencies in written and spoken English: Based on the British National Corpus / J. Leech, P. Rayson, A. Wilson. – London: Longman, 2001.
41. McEnery T. Corpus Linguistics / T. McEnery, A. Wilson. – Edinburg: Edinburg University Press, 2001.

42. Sinclair L. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. – Oxford: Oxford University Press, 1991.

43. TEI: Text Encoding Initiative (Электронный ресурс). – URL: <http://www.tei-c.org>

Форма титульного листа реферата

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

РЕФЕРАТ

«—————»

(тема)

—————
(ФИО обучающегося)

—————
(курс, группа)

Дисциплина «Технологии корпусной лингвистики»

Проверил преподаватель:
(учёная степень, должность, фамилия и инициалы)

Дата сдачи:

Оценка:

Воронеж 20__

Форма титульного листа курсовой работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

КУРСОВАЯ РАБОТА

«_____»
(тема)

(ФИО обучающегося)

(курс, группа)

Дисциплина «Технологии корпусной лингвистики»

Проверил преподаватель: _____
(учёная степень, должность, фамилия и инициалы)

Дата сдачи: _____

Оценка: _____

Воронеж 20__